

图书在版编目 (CIP) 数据

英语圣经词源/杨佑方编著. —成都:四川人民出版社, 2002.11

ISBN 7-220-06143-9

I. 英… II. 杨… III. 英语—成语词典
IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 087351 号

YINGYU SHENGJING CIYUAN

英语圣经词源

杨佑方 编著

责任编辑
封面设计
技术设计
责任校对

谢明香
魏晓舸
古 蓉
伍登富

出版发行
网 址

四川人民出版社 (成都盐道街 3 号)

<http://www.bookssss.com>

E-mail: scrmcbsf @ mail. sc. cninfo. net

防盗版举报电话

(028) 86679239

印 刷

四川教育学院印刷厂

开 本

880mm × 1230mm 1/32

印 张

18.75

字 数

550 千

版 次

2003 年 7 月第 1 版

印 次

2003 年 7 月第 1 次印刷

印 数

1-4000 册

书 号

ISBN 7-220-06143-9/H·295

定 价

35.00 元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

目 录

前 言	1
编写说明	1
正 文 (A - Z)	1 - 588



前言

每一种语言都有其特有的典故和成语，它们是这种语言经过漫长时期的运用和发展而积累下来的精华部分，有很强的表达力和隐喻力。若用普通语言来表达，□哩□唆说上一大堆，可能还说不明白，而且也失去了典故或成语本身的文学魅力，弄巧成拙，事倍而无功（不是功半）。

汉语有丰富多彩的典故和成语，是一笔宝贵的文学遗产。英语也是一样。在中国，学习英语的人，若能对英语的典故和成语，不说去深入研究，只要有了一定程度的理解，就可以丰富自己的英语知识，增强自己的英语表达能力，提高自己的英语水平，对读写听说译，特别是对读与译方面，会有很大帮助。不致被一个典故或者一个成语卡住。因为英文文学名著、英文报刊和中文一样，常常引用典故或成语。

英语的典故和成语，一部分来源于希腊神话和罗马神话，但很大一部分来源于《圣经》。这是因为《圣经》千百年来对西方的社会结构和人的生活有着千丝万缕的关系而形成的。

举几个简单的例子：为什么橄榄枝和鸽子表示和平？为什么“fig leaf”会有遮羞布的意思？替罪羊“scapegoat”是怎样来的？人间乐土为什么说是“paradise”？美国作家欧·亨利的著名短篇小说《麦琪的礼物》，麦琪“Magi”是谁？他们的礼物又是什么意思？二次世界大战期间，欧洲人把希特勒和“怪兽 666”挂钩，“怪兽

666”是怎么回事？60年代西方报纸用“Red David Fights Red Goliath”的标题报道中国与古巴交恶，“David”和“Goliath”是什么人？有什么意思？这些都来源于《圣经》。至于“beat the air”白费力气，“Benjamin's mess”最大的份额，“bone of the bone and flesh of the flesh”夫妻关系等等，无不来源于《圣经》。

本词典的编写，就是从学习语言的角度出发，将英语中来源于《圣经》的典故、成语（包括短语）介绍给读者，希望对学习英语能有所帮助。

词典内容可分两部分：

一是直接来源于《圣经》的成语、典故、谚语、箴言。

二是非直接来源于《圣经》的部分。

在《圣经》之后，也就是耶稣建立了天主教会之后，千百年来，基督文明已经融入西方的社会机构、家庭生活和风俗习惯之中。正如美国塞缪尔·亨廷顿教授所说：“西方文明就是基督文明。”约定俗成，照章行事。

宣誓手按《圣经》；正式婚礼在教堂举行；复活节、圣诞节等占礼日不仅是宗教节日，也是和中国的端午、中秋、春节同样的生活节日。英国的每年四大结账日都是天主教的占礼日。各个国家、各行各业都有自己的主保圣人。几大修会是传播福音和西方文明的前驱者。有些人物在历史上和天主教有关，改变了或影响了历史的进程，如君士坦丁大帝。

所有与这些有关的成语、谚语、短语都属于第二部分。

至于《圣经》原文，英文部分引用美国托马斯·纳尔逊出版社1983年出版的“Holy Bible, the New King James Version”。“King James Version”又称“Authorized Version”，俗称“钦定版”，简称AV版。是英王詹姆士一世（1603—1625在位）于1604年任命47位学者将拉丁文《圣经》译为英文，1611年译完出版。是英文版《圣经》最优秀的一部，其文体对英国散文及英语有深远的影响。托马斯·纳尔逊出版社在AV版的基础上，将现已废弃的中古英语



耕羣隱隱勻 耕羣隱隱森隱羣雜 韻云 月隱韻隱 韻阿隱隱

的词语，改为现代英语，更有实用价值。

中文部分引用中国天主教教务委员会 1992 年翻译出版的《圣经》。这是中文《圣经》最完善的一个译本。是以希腊文、拉丁文《圣经》为基础，参照希伯来文译出的。

由于英语来源于《圣经》的成语、典故、谚语、箴言，与《圣经》原文有着密切的联系。因此，在引用《圣经》原文时，无论英文、中文，都是全文照录，基本不作更动。

我国在加入 WTO 后，与国际社会正式接轨，与西方人士的往来必更频繁，与西方社会的接触必更深入。对以基督文明为基础的西方社会，应作更全面、更真实的了解，不闭关自守，不自我陶醉，才能在与西方人士的商业、文化及社会生活的交流方面不会产生隔阂，不会引起不必要的误解与纠纷。

因此，对本词典内容的第二部分，完全是从增进对西方社会的了解角度出发，不作意识形态方面的批判，如实引用。对过去某些传媒在某些方面，如：弥撒、修女，所作的不合实际的阐述，予以说明，以免误解。

编者抱着对学习英语及了解西方社会能有所助益的希望，不足之处，敬请读者指教。

在编写过程中，爱尔兰友人 Mrs. Rita O'Reilly 及 Miss Sarah O'Reilly 提供了很多宝贵的资料；Mr. Michael O'Reilly 提供了“The Holy Bible”。美国友人 Miss Susan Bradway 提供了“Holy Bible, the New King James Version”；使编写工作得以顺利进行。谨在此表示诚恳的谢意。

编者 2002.7.4 于重庆



编写说明

一、词条的顺序按照词目的英文字母顺序排列。

二、每个词条包括下列各项，但除 (1) 至 (4) 外，并非每个词条全部包括。其顺序为：

- (1) 英文词目 (单词、词组、短语、完整的句子)
- (2) 词目中文释义
- (3) 圣经出处
- (4) 圣经引文 (先中文，后英文)
- (5) 补充说明 (与词目有关的史实、故事、轶闻)
- (6) 例句 (先英文，后中文)
- (7) 词组谚语成语

三、圣经原文的中文部分引自中国天主教教务委员会 1992 年翻译出版的中文《圣经》。

四、圣经原文的英文部分引自美国托马斯·纳尔逊出版社 1983 年出版的“Holy Bible, the New King James Version”。

五、圣经主要人物多用习用已久的通用译名，本词典为了读者查阅及使用方便，在词目为人物的英文姓名时，中文以通用译名在前，后以括号加注天主教译名。如：《旧约》中，Abraham 亚伯拉罕 (亚巴郎)；David 大卫 (达味)；Moses 摩西 (梅瑟)。《新约》十二宗徒中，Peter 彼得 (伯多禄)；Paul 保罗 (保禄)。在中文引文中出现时，通用译名在前，后以括号加注天主教译名及英文姓

名，如摩西（梅瑟 Moses）。

六、圣经非主要人物及《新约》时代以后与天主教会有关的人物，中文译名完全采用本词典所用中文圣经、《英汉大词典》、《世界人名大词典》，或天主教会习用的译名，不再加注其他译名。圣经的篇名大部分采用通用译名，其余部分采用本词典所用中文圣经的译名，《新约》篇名带有宗徒姓名者，宗徒姓名用通用译名，其他不变。

七、词目的第一个词为 The, A, an 或 St. (Saint 圣的缩写)，不计入词目的英文字母顺序。

八、圣经原文尽量全部引用，遇有故事叙述过长者，用中文总结重述整个故事，除与词目有关者外，不再引用英文。

九、例句引自文学名著或英文报刊者，多注明出处，其普遍采用者不注出处。

十、英文《圣经》译自拉丁文，中文圣经译自希腊文、拉丁文参照希伯来文，不是译自英文。因此个别地方天主教译文与基督教按照英文一般词义的译文有分歧。如《旧约》“约伯记” (Job) 5 章 7 节：Yet man is born to trouble, as the sparks fly upward. 基督教圣经根据英文一般意义译为“如同火星飞腾”，天主教圣经参照希伯来原文译为“如雏鹰自会飞翔”。从英文的动词 fly 及副词 upward 来看，英文也是照着希伯来原文译的，因为火星不会只向上溅，而是四下飞溅。类此之处，不可拘泥于英文的某一词义。

十一、中文《圣经》的地名有时采用现代通用译名，如：Egypt 埃及。有时用古地名如：埃塞俄比亚古称 Cush，译为古土。本词典尽量采用现代地名，或在古地名后加注现代地名。其英文中文都不可考者，只有用中文圣经译名。

十二、两个词条的词目或词组谚语成语两条意义相同者，用等号“=”或“同”表示。可互相参照注（参）。

十三、God 一词，一般照基督教译名译为上帝，天主教译为天主，亦即基督教人称上帝。天主教人称天主。在未统一之前，不宜



一律译为上帝，须视说话人或行文背景的宗教信仰而定。法国是天主教国家，法国文学作品中的“Le Dieu”“mon Dieu”，翻译大家傅雷先生译为“天主”“我的天主”是符合实际的。本词典引用《圣经》原文的中文部分，根据所用版本，为了引用方便，完全照原文用“天主”而不用“上帝”。God 词条（包括词组成语谚语）为符合原句背景情况全用中文通用译名“上帝”，但其中引用中文圣经或与天主教有关者仍用“天主”。例句引自己已有中文译本的世界文学名著时，仍照原译文用“上帝”。

十四、在中国，由于对天主教及基督教认识的不足，多年来习惯于不加区别地将天主教与基督教混为一谈。例如：12 世纪的天主教十字军被称为基督教十字军；公元 325 年在尼西亚（Nicaea）召开的天主教全世界主教会议，被称为基督教全世界主教会议；君士坦丁大帝皈依了天主教，也成为皈依基督教，神父称为牧师，等等，不一而足。至于词语方面，多以基督教词语代替天主教词语（见 mass 条）。好像天主教就是基督教。

实际上，天主教是耶稣在公元一世纪初亲自建立的。公历纪元即从耶稣诞生之年。而最早的基督教路德教会是 1517 年才从天主教会分裂出去的（见 Protestant 条）。在 1517 年之前，世界上还没有基督教。十字军、尼西亚会议、君士坦丁大帝等史实都和基督教扯不上任何关系。硬把它们说成是基督教的，不符合历史实际。词语混淆，也是一样不符合实际。对此，返本求真的正名是有必要的。

本词典在引述史实及有关的故事轶闻时，均还其本来面目，不将天主教误作基督教。涉及宗教词语时，亦严格区分，不混同使用。（如望弥撒与作礼拜，领圣体与领圣餐），以增进读者对此两个宗教的认识，有利于与西方人士的交往。



St. Cecilia

圣塞西利娅 (? — 约公元 250)

圣塞西莉娅于二世纪结束塞维鲁 (Alexander Severus, 136 – 211) 为罗马皇帝时生于罗马 ; 作为年轻的姑娘, 她的音乐天才非常引人注目。他是贵族的姑娘, 但被教养成天主教徒。从她早年她就决定为了天主的爱守贞不嫁。她经常守条、作补赎、行善功 ; 但是她的父母对她另有安排, 把她许嫁给一个名叫瓦勒里安的年轻贵族。

在成婚当天晚上, 婚礼乐曲的余音仍然萦绕耳边的时候, 塞西莉娅把她奉献童贞给天主的誓愿, 又重新发了一遍。当她和新郎步入洞房之后, 她鼓起勇气对她的丈夫说 : “我有一个秘密要告诉你, 我有一个天主的天使在监护着我。如果你以婚姻的关系碰到我, 他将发怒, 你就要受到惩罚。如果你尊重我的童贞, 他将像爱我一样的爱你。

瓦勒里安是个高贵的人, 他要求塞西莉娅指出这位天使给他看, 如果是真的, 他就遵照他的要求。塞西莉娅回答 : “如果你相信有一个真天主, 并且受洗, 你就会看到天使。”瓦勒里安答应了。她就去求助于伍尔班主教。

主教给瓦勒里安付了洗, 他回去告诉她这个消息, 而使他大吃一惊的是, 他看到她站在一个天使旁边。天使向他走近, 把玫瑰花冠和百合花冠放在他们两个人的头上, 瓦勒里安深受感动。几天之内, 他给他弟弟提伯提伍斯传授教义, 引他受洗入教。兄弟二人双双以殉教证明了他们的信仰。他们被罗马省长下令斩首。

塞西莉娅把他们的尸体安葬, 跟着就轮到她了。省长要她背弃她的信仰, 她回答说 : “你难道不知道我是耶稣基督的新娘 ?”判她放在沸水中煮死, 但过了一天一夜之后, 她安然无恙 ; 然后用斧子砍她的头和胸部, 把她砍死。她躺在那里源源不断地流了三天血。来探望的人都虔诚地为她祈祷。三天后血才止住。

她被祝圣为圣乐的主保圣人, 罗马有一座以她命名的教堂, 为

朝圣者必去之地。她的占礼日是十一月二十二日。

from Saul to Paul

从扫帚到保禄 (喻“信仰的根本转变”或“幡然悔悟,重新作人”)

源出《新约》“宗徒大事录”9章 1—22 节 (9:1—22, Acts, N. T.)

圣保禄是耶稣死后成为耶稣的宗徒的。他原名扫禄,是犹太教中积极迫害天主教徒的人,曾参与乱石击死圣斯德望宗徒 (St. Stephen)。后率人去大马士革搜捕天主教徒途中,天空强光使他失明落马,空中一个声音说:“我就是你所迫害的耶稣基督。”并告诉他去耶路撒冷找某人医他的眼。他复明皈依了天主教,列位宗徒,积极传播教义福音,后被斩首殉教。因而留下 from Saul to paul 这一成语。

the gift of tongues

天赋的口才 (能讲多种外国语言)

源出《新约》“宗徒大事录”2章 1—12 节 (2:1—12, Acts, N. T.)

原指圣神降临到耶稣的宗徒门徒身上,赐与他们讲多种外国语言的口才。借喻为天赋的口才。

He has the gift of tongues, being able to speak six foreign languages besides his native tongue. 他有天赋口才,除本国国语外,能讲六种外国语言。

见 speak in tongues

God's gift (to)

自以为了不起的人

He thinks he's God's gift to football. 他自以为是个了不起的足球运动员。

Some of his sworn friends working in media institutions gave patronage to his out-of-tune singing and offered him the title of



“Prince of young singers”. So he has been walking on air and thinks he is really God’s gift to singing. 他的一些在传媒机构工作的铁哥们儿对他的荒腔走调的歌唱大加捧场,称他为青年歌手之王。于是他飘飘然以为自己真的是歌唱奇才了。

hold the doctrine of Balaam and Nicolaitans

坚持巴郎和尼苛劳党人的教训

巴郎 (巴兰) 是幼发拉府河流域一带被愚民尊为先知的巫师,曾设计使以色列人与异教妇女行淫,以致以色列人受到瘟疫的天罚,尼苛拉党人是当时的异教,主张崇拜邪神偶像,因为有些以色列人信崇这些异端邪说,圣若望宗徒斥责他们。后世引用此语表示“崇奉异端邪说,误入歧途”。

源出《新约》“默示录”2 章 14—15 节 (2:14—15, Revelation, N.T.)

“可是我有反对你的几条,就是 在你们那里,你容忍了一些坚持巴郎教训的人 ;巴郎曾教巴拉克在以色列子民前安放了绊脚石,叫他们吃祭肉,行邪淫 ;同样你也容忍了一些坚持尼苛劳党人教训的人。”

“But I have a few things against you ,because you have there those who hold the doctrine of Balaam,who taught Balak to put a stumbling block before the children of Israel,to eat things sacrificed to idols,and to commit sexual immorality.

“Thus you also have those who hold the doctrine of Nicolaitans which thing I hate. ”

old leaven

旧酵母 (转喻“可以败坏人心的旧思想祸根”)

源出《新约》“哥林多前书”5 章 6—7 节 (5:6—7, 1 Corinthians, N.T.)

圣保禄宗徒听说在哥林多有信徒和继母同居,当地教会不但不加制止,反而袒护。于是写了一封信告诫当地教会,信中谴责这种行为是不道德的行为,作出这种事的人应该开除出教会,信中用了“旧酵”一词。

“你们自夸实在不当,你们岂不知道少许的酵母,能使整个面团发酵吗?你们应把旧母除净,好使你们成为新和的面团,正如你们原是无酵饼一样,因为我们的逾越节羔羊基督已被祭杀作了牺牲。”

“Your glorying is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole lump? Therefore, purge out the old leaven, that you may be a new lump, since you truly are unleavened. For indeed Christ, our Passover, was sacrificed for us.”

The doctrine of sexual liberation is an old leaven poisoning the morality and sense of responsibility of the younger generation. 性解放主义是毒害青年一代的道德和责任感的旧酵母。

Satan can transform himself into an angel of light

撒旦也能冒充光明的天使 (喻恶人常假冒为善,迷惑欺骗单纯善良的人们)

源出《新约》“格林多后书”11 章 13—15 节 (11:13—15, 2 Corinthians, N.T.)

在格林多,有一些并非真心信仰而是投机取巧混入教会的人,假冒宗徒,欺骗信众,圣保禄宗徒在这封信中,严词谴责他们。

“因为这种人是假宗徒,是欺诈的工人,是冒充基督宗徒的。这并不稀奇,因为连撒旦也能冒充光明的天使,所以倘若他的仆役也冒充正义的仆役,并不算是大事,他们的结局必与他们的行为相对等。”

“五旬节日一到,众人都聚集一处。忽然从天上传来一阵响声,好像暴风刮来,充满了他们所在的全座房屋。有些散开好像火的舌头,停留在他们每人头上,众人都充满了圣神,照圣神赐给他们的的话,说起外方话来。

“那里,居住在耶路撒冷的,有从天下各国来的虔诚的犹太人。这声音一响,就聚来了许多人,都仓皇失措,因为人人都听见他们说自己的方言。

“他们惊讶奇怪地说：‘看，这些说话的不都是加里肋亚人吗？怎么我们每人听见他们说我们出生地的方言呢？我们中有帕提亚人，玛特人，厄蓝人和居住在美索不达米亚，犹太及卡帕多细亚、本都并亚细亚，夫黎及雅和旁非里雅、埃及并靠近基勒乃的利比亚一带的人，以及侨居的罗马人、犹太人和归依犹太教的人，克里特人和阿拉伯人；怎么我们都听见他们用我们的话，谈论天主的奇事呢？’

“众人都惊讶犹疑，彼此说：‘这是什么事？’”

“Now when the day of Pentecost had fully come, they were all with one accord in one place. And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting.

“Then there appeared to them divided tongues as of fire, and one sat upon each of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

“Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven. And when this sound occurred, the multitude came together, and were confused, because everyone heard them speak in his own tongue.

“Then they were all amazed and marveled saying to one another, ‘Look, are not all these who speak Galileans? And how is it that we hear, each in our own language in which we were born? Parthians and



Medes and Elamites, those dwelling in Mesopotamia, Judes and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygis and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya adjoining Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes. Cretans and Arabs—We hear them speaking in our own tongues the wonderful works of God.

“So they were all amazed and perplexed saying to one another, ‘Whatever could this mean?’”

In 1956 in the Budapest Revolt against Soviet Russia, one of the leaders was a man speaking in tongues. Besides his mother tongue Hungarian, he could speak German, Russian, Italian, Spanish, French and English, as fluent as the native speakers. So when the revolt was stamped out, he escaped to west Europe very easily. 1956 年在布达佩斯反抗苏联的叛乱中,领导人之一是一个有天赋口才能讲多种外国语的人,除了母语匈牙利语之外,他会讲德语、俄语、意大利语、西班牙语、法语和英语,像本地人讲的一样流利。因此叛乱被扑灭之后,他很容易地逃到西欧。

anchor of the soul

灵魂的锚 (转喻为精神支柱)

源出《新约》“希伯来书”6 章 18—19 节 (6:18—19, Hebrews, N.T.)

“好叫我们这些寻求避难所的人,因这两种不可更改的事——在这些事上天主决不会撒谎——得到一种强有力的鼓励,去抓住那摆在目的希望。我们拿这希望,当作灵魂的安全而又坚固的锚,深深地抛入帐幔的内部。”

“that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we might have strong consolation, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us. The hope we have as an anchor of

the soul, both sure and steadfast, and which enters the presence behind the veil. ”

Juliet's love was the anchor of Romeo's soul. One he knew that she had been dead, the anchor became broken. He could not bear it so he committed suicide by taking poison.

朱丽叶的爱是罗密欧的精神支柱，一旦他知道她死了，这根支柱就破裂了。他无法忍受于是服毒自杀。

And what accord has Christ with Beliar ?

基督之与贝里亚尔 (魔鬼别名) 哪能有什么协和？(转喻针锋相对,不能并存。相当于汉语的“水火不相容”、“冰炭不同炉”)

源出《新约》“哥林多后书”6 章 14—16 节) (6 : 14—16, 2 Corinthians, N. T.)

圣保禄 (Paul 保罗) 宗徒写信教导哥林多的信众,不为异端邪说所动,要坚持信德。

“你们不要与不信的人共负一轭,因为正义与不法之间,哪能有什么相通？或者,光时之与黑暗,那能有什么联系？基督与贝里亚尔哪能有什么协和？或者,信者与不信者,哪能有什么股分？天主的殿与偶像哪能有什么相合？”

“Do not be unequally yoked together with unbelievers. For what fellowship has righteousness with lawlessness ? And what communion has light with darkness ? And what accord has Christ with Beliar ? Or what part has a believer with an unbeliever ? And what agreement has the temple of God with idols ?”

as curious as Lot's wife

像罗特妻子一样的好奇

源出《旧约》“创世记”19 章 26 节 (19:26, Genesis, O. T.)



亚巴郎 (Abraham 亚伯拉罕) 时代, 索多玛 (Sodom) 和蛾摩拉 (Gomorrhah) 两个城市的人男风淫行犯罪严重, 天主决定从天降火烧毁二城, 人畜草木一概不留。但因亚巴郎的恳求, 留下他侄子义人罗特 (Lot 罗得) 一家, 在降火前, 天使通知其全家连夜逃出索多玛, 去左哈尔 (Zoar) 避难。但嘱咐途中万不可回头张望。罗特的妻子出于好奇心理, 回头一望立即变成盐柱因而留下。“像罗特妻子一样的好奇”这句成语意为好奇之极。

(参) Lot's wife ; Sodom and Gomorrhah ; Sodom apple

Better one member perishes than the whole body to be cast into hell

丧失一个肢体比全身投入地狱好 (转喻宁可牺牲局部也要保全整体 与汉语的“丢卒保车”或“牺牲生我, 保全大我”近似)

源出《新约》“玛窦福音”5 章 29—30 节 (5: 29—30, Matthew, N.T.)

“若是你的右眼使你犯罪, 剜出它来, 从你身上扔掉, 因为丧失你一个肢体, 比你全身投入地狱里, 为你更好。若你的右手使你犯罪, 砍下它来, 从你身上扔掉, 因为丧失你一个肢体, 比你全身投入地狱里, 为你更好。”

“And if your right eye causes you to sin, pluck it out and cast it from you ; for it is more profitable for you that one of your members perish, than for your whole body to be cast into bell.

“And if your right hand causes you to sin, cut it off and cast it from you ; for it is more profitable for you that one of your memebres perish, than for your whole body to be cast into bell. ”

the cypress tree shall come up instead of the thorn

松柏长起来代替荆棘 (喻彻底改观, 相当于汉语的“旧貌换新颜”, “改天换地”)